



**ASSOCIATION FOR GERMAN STUDIES
IN GREAT BRITAIN AND IRELAND**

President: Prof. Margaret Littler

**Eighty-Second Meeting
held at**

The University of Bristol

Wednesday 4 September to Friday 6 September 2019
Clifton Hill House, Lower Clifton Hill, Bristol BS8 1BX

PROGRAMME

Wednesday 4 September 2019

- 12.30-13:30** **Registration of arriving delegates / Coffee**
Reception and Dining Room, Clifton Hill House
- 13.30-13.45** **Opening by Professor Andreas Schonle FBA, Head of the School of Modern Languages, and Professor Robert Vilain, Chair of German**
Junior Common Room

13.45-15.15 Plenary Session

Lead Panel on Citizenship (chair: Robert Vilain, Bristol)
Junior Common Room

Christophe Fricker (Bristol): *Citizens v the People: A Transnational Analysis of Collective Terms Used in Brexit Debates*

Melina Mandelbaum (Cambridge): *The Citizen's Body: Sexuality and the State in Marieluise Fleißer's Mehlreisende Frieda Geier (1931) and Irmgard Keun's Gilgi, eine von uns (1931)*

Maria Roca Lizarazu (Birmingham): *Displacement, Disintegration and (Non-)Belonging in Sasha Marianna Salzmann's Novel Außer Sich (2017)*

15.15-15.45 Coffee Break (Foyer)

15.45-17.15 Parallel Sessions

Ecocritical Readings of Eighteenth-Century Literature in German (chair: Ellen Pilsworth, Reading) Symonds Music Room	Linguistics, Language Teaching and Learning, and Translation Studies (chair: Melani Schroeter, Reading) Wills Reception Room
Stephan Ehrig (University College Dublin): <i>The Theatricality and Atmosphere of Imagined and Imaginary Landscapes in Tieck and Kleist</i>	Peter Davies (Edinburgh): <i>‘Die Dolmetscherin des Grauens’: Wera Kapkajew as Interpreter at the Frankfurt Auschwitz Trial, 1963-65</i>
Kate Rigby (Bath Spa): <i>Sympoethics: Semiosis, Aesthetics, and Ethics in the Long 18th Century</i>	Geraldine Horan (University College London): <i>The (Ir)Resistible Rise of the Feminazi. An Analysis of ‘-nazi’ Coinings in Contemporary Media Discourses</i>
	Torsten Leuschner and Herbert Bracke (Gent): <i>German Nazi Vocabulary in Polish: A Comparison with English</i>

18.00 Keynote Lecture
Junior Common Room
Doerte Bischoff (Universität Hamburg, Walter A. Berendsohn Forschungsstelle für deutsche Exilliteratur):
Staatsbürgerschaft und Literatur: Reflexionen angesichts von Exil und Migration

19.15 Wine Reception, sponsored by *German Life and Letters*

20.00 Dinner in the Dining Room, Clifton Hill House

Thursday 5 September 2019

9.00-10.30 Parallel Sessions

Lead Panel on Citizenship (chair: Mark Allinson, Bristol) Junior Common Room	<i>Wir können alles. Außer Hochdeutsch. Linguistic Variation and Non-standard German</i> (chair: Sascha Stollhans, Lancaster) Symonds Music Room	Das Leben der Anderen: Teaching Alterity in 2019 (chairs: Rey Conquer, Oxford, and Ellen Pilsworth, Reading) Wills Reception Room
Elizabeth Boa (Nottingham): <i>Gabriele Tergit, Effingers: German citizenship, Jewish Nationality, Zionism</i>	Louis Cotgrove (Nottingham): <i>Youth Language Online: A Corpus Linguistic Study of YouTube Comments</i>	A round table of speakers will present key demands that texts they have taught—across the breadth of German Studies and from the middle ages to the present—make on 21st-century readers, and possible ways of making these demands alive to those readers. Speakers include: Eleoma Bodammer (Edinburgh): <i>Teaching Disability</i> Ute Wölfel (Reading): <i>Teaching the East</i> James Hodkinson (Warwick): <i>Teaching Islam through German: in and beyond the academy</i>
Florian Scheduling (Bristol): <i>The Heterotopia of Hanns Eisler</i>	Martin Durrell (Manchester): <i>Is Hochdeutsch a Problem for DaF?</i>	
Nicholas Courtman (Cambridge): <i>Art. 116 abs. 2 GG and the Consequences: Discrimination and Exclusion in the Federal Republic's Treatment of those Persecuted by National Socialism and their Descendants</i>	Sascha Stollhans (Lancaster): <i>Learner Varieties vs. the 'Native' Speaker – an Unhelpful Dichotomy in Language Teaching and Learning?</i>	

10.30-11.00 Coffee Break (Foyer)

11.00-12.30 Parallel Sessions

Lead Panel on Citizenship (chair: Marion Loeffler, Cardiff) Wills Reception Room	'Violence Elsewhere': Imagining Violence outside Germany since 1945 (chair: Clare Bielby, York) Junior Common Room	Round Table for Postgraduates and Early Career Researchers (chair: Stephan Ehrig, UCD) Symonds Music Room
Bryonny Goodwin-Hawkins and Rhys Dafydd Jones (Aberystwyth): <i>Negotiating Citizenships: German Citizens, European Union Citizenship, and the Limits of Denizenship</i>	Mererid Puw Davies (University College London): <i>Writing Home: Vietnamese Idylls in West German Anti-War Poetry, 1968</i>	<i>Smoothing the transition from the PhD to Early Career Researcher</i>
Mengia H. Tschalär (Bristol): <i>Victimhood and Femininities in Black Lesbian Asylum Cases in Germany</i>	Clare Bielby (York): <i>Violence Elsewhere, left-wing Terrorism and Autobiography</i>	
	Katherine Stone (Warwick): <i>Vergangeheitsbewältigung and Violence Elsewhere: Reading the Nazi Past through more Recent Conflicts</i>	

- 12.30-13.45 **Lunch**
Dining Room, Clifton Hill House
- 13.45 **Business Meeting**
Wills Reception Room
- 14.45 **Refreshments** available (Dining Room)

15.30-17.00 Plenary Session

Schools and Think German Networks Panel

Chair: Anna Havinga, Bristol

Junior Common Room

The Schools and Networks round-table panel, established in 2017, has become a fixed point and highlight of the conference. It aims to facilitate and deepen exchange between teachers of German at secondary and tertiary level, focusing on effective links between schools, sixth-form colleges and universities.

This year's panel will place teachers of German at state and independent schools in Bristol and south-east Wales in dialogue with Susanne Frane, Deputy Head of Culture and Education at the German Embassy, London, Gina Robinson, Engagement Officer at Bristol's School of Modern Languages, and Claire Gorrara, Professor of French Studies at Cardiff University, who is the academic lead for the MFL Student Mentoring Project and Chair of the University Council of Modern Languages (www.ucml.ac.uk).

- 17.30-18.30 **President's Guest: Ben Fergusson, author of *The Spring of Kasper Meier* (2014), *The Other Hoffmann Sister* (2017) and *An Honest Man* (2019)**
Books for sale by Max Minerva's Marvellous Books (www.maxminervas.co.uk)
Junior Common Room
- 18.45 **Wine Reception**, sponsored by the School of Modern Languages and the
Germany Embassy, and **AGS members' book launch**
The Orangery, Goldney Hall
- 19.30 **Conference Dinner**
The Orangery, Goldney Hall

Friday 6 September 2019

9.00-10.30 Parallel Sessions

Lead Panel on Citizenship (chair: Debbie Pinfold, Bristol) Wills Reception Room	Switzerland and German Studies (chair: Richard McClelland, Bristol) Symonds Music Room	Theatre and Performance (chair: Lizzie Stewart, King's College London) Junior Common Room
Kyung-Ho Cha (Bayreuth): <i>Fictions of Citizenship. The Turn to Citizenship in German Literature and Culture since 1990</i>	Andrea Capovilla (Ingeborg Bachmann Centre for Austrian Literature and Culture, IMLR): <i>Writing across the Border – Intersections of Swiss and Austrian literature</i>	Vera Höltzchi (Université Saint-Louis – Bruxelles, Université de Namur): <i>Goethe's Faust Tragedy and its Connection to the Ballet Librettos</i>
Silvia Ruzzenenti (Bologna): <i>Der Bürger als poetisch-gedankliche Folie im Werk Durs Grünbeins</i>	Jade Johnson (Sheffield): <i>Partial Residencies and Swiss Idylls in Johanna Spyri's Heidi and John Addington Symonds' Memoirs</i>	Maria Khan (Cambridge): <i>Performing Goethe's Faust with Turkish-German Secondary School Students in Berlin</i>
Nazli Nikjamal (QMUL): <i>Heimat as National Identity in the Work of German-Iranian Author Navid Kermani</i>	Jonny Johnston (Trinity College Dublin): <i>Emerging from the Literary Shadows of Colonialism: Towards a Post/colonial Turn in Literature from German-speaking Switzerland</i>	Annja Neumann (Cambridge): <i>Staging Schnitzler: Practice as Research</i>

10.30-11.00 Coffee Break (Dining Room)

11.00-12.30 Parallel Sessions

Circulating Cinema: The Moving Image as Anglo-German Contact Zone (‘German Screen Studies Network’ panel) (chair: Erica Carter, King's College London) Wills Reception Room	Ecocriticism and the Anthropocene in German Literature (chairs: Robert Craig, Bamberg, and Nicola Thomas, Oxford) Junior Common Room	Nineteenth and Early Twentieth-Century Studies (chair: Malcolm Spencer, Nottingham Trent) Symonds Music Room
Erica Carter (King's College London): <i>Introduction</i>	Annegret Märten (King's College London): <i>From the Linguistic Mother to the Salt-Water Mother: Monstrous Poetics in Tawada Yōko's Ecocritical Writing</i>	Sina Stuhler (Bristol): Heinrich Heine: <i>Pomare II in Romanzero, 1851</i>
Martin Brady and Franziska Nössig (King's College London): <i>Films beget Films: Stanley Forman, ETV and GDR Archive Films</i>	Caitríona Ní Dhúill (Durham): <i>Life Goes On: Ecocide and Biophilia in Contemporary Austrian literature (Kathrin Röggla, Philipp Weiss)</i>	Margit Dirscherl (Oxford), <i>Viewing the City from the Periphery: Detlev v. Liliencron's Poem 'Auf einem Bahnhof'</i>

Annie Ring (University College London): <i>Circulating Surveillance Data in Mixed-Footage Film and Video</i>	Axel Goodbody (Bath): <i>Gardening as a Model for Life in the Anthropocene: 19th-Century Literary Anticipation in Stifter's Nachsommer</i>	Rey Conquer (Oxford): <i>'Sieh meine Farben'. Reading German-Language Poetry around 1900 – George, Lasker-Schüler, Kandinsky</i>
Leila Mukhida (Cambridge): <i>Below the Surface: Siegfried Kracauer's Unmade Exile Film</i>		

12.30-14.00 Refreshments and Close
Sandwich and buffet lunch with take-away option
Dining Room, Clifton Hill House

GETTING TO BRISTOL

BY TRAIN

Bristol has two mainline train stations. [Bristol Temple Meads](#) is near the city centre and is much closer to the conference venue than [Bristol Parkway](#). From Temple Meads, the number 8 bus goes to Clifton; alight at Victoria Square, which is a five-minute walk away from Clifton Hill House and Goldney Hall. Buses are frequent and take 20-30 minutes. A daytime taxi from Temple Meads will cost roughly £10.

Trains from London to Bristol, South Wales and South-West England leave from London Paddington, with the journey from Paddington to Temple Meads taking an hour and 45 minutes. There are regular direct hourly services to the north of England. UK train timetables and bookings are available at the [National Rail](#) website.

The nearest local train station to the University of Bristol and to the conference venue is [Clifton Down](#). Services run about once an hour. The walk from Clifton Down to the conference venue takes 20 minutes but is reasonably flat (!).

BY COACH

[National Express](#) bus services run to Bristol's Bus and Coach station, with some also serving the 'University of Bristol/Queen's Road' stop, which is a ten-minute walk from the conference venue. [Megabus](#) buses stop near the bus station, on Bond Street.

The conference venue is a taxi ride or 30-minute walk from the bus station; some of that walk is uphill. There is a taxi rank at the bus station; the number 8 bus (see 'By Train', above) stops at stop S8 on Bond Street, nearby.

BY AIR

First of all: the journey to London Paddington from the [Eurostar](#) train terminus at London St Pancras is relatively straightforward by Underground; there are itineraries for train journeys to London from elsewhere in Europe on the '[Man in Seat Sixty-One](#)' website.

[Bristol Airport](#) is eight miles (13 km) south of the city and has scheduled flights to many UK and European cities. The A1 [Airport Flyer Express bus](#) runs frequently from the airport to Bristol Bus Station via Temple Meads railway station and takes about 30 minutes. To travel on from the airport bus by public transport it is easiest to change at Temple Meads to a number 8 bus (see 'By Train', above). Taxis running from the airport can be booked on arrival and cost about £30.

Bristol is also easily reached from London Heathrow airport, either by a frequent and direct National Express coach service, or by rail. The simplest rail route from Heathrow to Bristol is via London Paddington on the Heathrow Express; taking the RailAir coach to connect at Reading is cheaper and takes roughly the same time.

BY CAR

The postcode for Clifton Hill House is BS8 1BH. Car parking is extremely limited, however: there is no parking at the venue and the vast majority of on-street parking is designated for local residents or short stays of up to three hours. There is a long stay NCP car park nearby on Jacob's Well's Road, postcode BS8 1EH. We ask any delegates who require disabled parking to get in touch in good time.

THE CONFERENCE

The conference will take place in Clifton Hill House, an eighteenth-century house which has been a university hall of residence since 1909. Overnight accommodation is across the road from 'CHH' in Goldney Hall. The conference dinner on 5 September will be in the Orangery at Goldney. Up-to-date information on any other venues will be provided at registration; if you have any questions in the meantime, please don't hesitate to contact Steffan Davies (steffan.davies@bristol.ac.uk) or the School of Modern Languages Office, sml-office@bristol.ac.uk.

ACCOMMODATION

Goldney is a student hall of residence, with rooms arranged in small flats with shared bathroom facilities. Rooms will be available for check-in from 4pm; check-out in the morning is by 10.

LOCAL HOTELS

For delegates wishing to stay longer in Bristol, or who would like a higher standard of comfort, we suggest the following hotels in the area, many of which also offer car parking:

Victoria Square Hotel, 29-30 Victoria Square, BS8 4EW: www.victoriasquarehotel.co.uk

Clifton House, 4 Tyndalls Park Rd, BS8 1PG: cliftonhousebristol.com

The Regency Hotel, 40-44 St Pauls Rd, BS8 1LR: www.theregencyhotelbristol.co.uk

Clifton Hotels (various): cliftonhotels.com/bristol-hotels

Avon Gorge Hotel, Sion Hill, BS8 4LD: theavongorgehotel.com

Ibis Millennium Square, Explore Lane, BS1 5TY (n.b. uphill walk to Clifton):

www.accorhotels.com/gb/hotel-5547-ibis-bristol-centre/index.shtml

THE AREA

Clifton Hill House and Goldney Hall are on the edge of Clifton Village, which has a wide range of pubs, shops and restaurants (as well as the famous and much-loved [suspension bridge](#)). They are within walking distance of the Queen's Road ('Clifton Triangle') shops and the main university precinct. The Harbourside is a 15-minute walk downhill from the venue; the city centre is best reached by bus (number 8).

For further travel information, please visit the University of Bristol's [travel information](#) website, bearing in mind that the venue is a short distance away from the main precinct.

We look forward to seeing you in Bristol!